

Людям нужна радость, как дереву листья,  
Как почва зерну. И, глядя в пути на звезды,  
Люди вдыхают воздух ночной душистый  
И ощущают счастье, вдыхая воздух.  
Людям нужна радость. В плясках, в танцах  
Они высекают ее, как огонь высекают,  
Даже на скорбных путях, после долгих странствий,  
Веселиться на праздниках все же не отвыкают.  
Людям нужна радость. Они заставляют  
Петь камень, дерево, снег и все на свете.  
Чтоб вырвать радость, они в боях погибают,  
Хоть плачут матери после и ждут их дети.  
Я говорил о горе. Но мне известно,  
Что только в радости — жизни прелесть и святость.  
В тяжелые дни я тоже с вами был вместе,  
Лежал на снегу — был ранен в бою за радость.  
Людям нужна радость, как горам нужна высота их,  
Людям нужна радость, как небо, хлеб и дорога.  
Люди стремятся к радости, горе и боль отменяя,  
Людям нужна радость, много радости, много!

*Перевел Н. Коржавин*

---

Жизнь моя! Быть может, ливнем ты была —  
Так же яростна, свежа, быстра, светла,  
Поливала так подсолнух и хлеба?  
Может, вправду ливнем быть — моя судьба?  
Ну, а может, ты — спокойный снегопад?  
Над горами нити снежные висят.  
Он засыпал все поля, как белый сон,  
И детей теперь катает с горки он.  
Снегом шла ты и шумела, ливнем мчась,  
Быстрой речкой с гор высоких ты неслась,  
И чинарой ты стояла в жаркий день,  
На дорогу и дворы бросая тень.  
Будь чем хочешь — только будь всегда живой,  
Только жизнью будь, останься лишь собой!  
Будь чинарой иль рекой — не в этом суть, —  
Только будь всегда богатой, щедрой будь!


*Перевел Н. Коржавин*

---

Разве всегда мне смотреть, как сегодня, на вас,  
Наши холмы, что от снега вчера побелели?  
Разве всегда буду в сумерках я, как сейчас,  
Этой дорогой бродить — размышляя, без цели?  
Разве всегда буду в дождь на чинары смотреть  
Так, как теперь, — удивляясь листве их зеленой?  
Разве всегда для меня будут так же гореть  
Эти кусты барбариса, одевшие склоны?  
Нет. Оттого мне и дороги снег и листва,  
Вся эта жизнь... Я ведь знаю: расстанусь я с нею.  
Вы говорите, что старые это слова?  
Как там они ни старые, смерть гораздо старше!..

*Перевел Н. Коржавин*


---



Неужели красота должна быть злой?  
Град красивый, но взгляните за ограду —  
Что осталось от плодов там после града!  
Неужели красота должна быть злой?  
Цвет змеи и розы цвет совсем не схожи.  
И не зря, не зря дано различье им.  
Если б вышло, что они одно и то же,  
Я б хотел тогда не видеть, стать слепым!

*Перевел Н. Коржавин*

---



Белозубым мальчишкой с порога победно глядят,  
Улыбаясь мне, радости все, пережитые мною.  
А со мной скорбной женщиной в траурной шали сидят  
Пережитые горести и не дают мне покоя.  
На сухом и нетесаном камне уселись они,  
Как в ауле любила сидеть с матерями другими  
Моя мать... И сидят, и молчат, и проходят так дни.  
Я давно пережил их, но все не расстанусь я с ними...

*Перевел Н. Коржавин*

---

Ты не ел того хлеба невзгод и нужды,  
Что давала судьба мне так щедро, так часто.  
Потому и заносчивым сделался ты,  
Что ни разу в твой дом не входило несчастье.  
Черный хлеб и беда учат многому нас,  
С ними часто становятся люди мудрее.  
Жизнь далась мне не очень легко. Но сейчас  
Я об этом, по правде сказать, не жалею.

*Перевел Н. Коржавин*

---


Уснуло ущелье ночное.  
Чернея в нем, речка журчит.  
Как буйвол, под темной скалою  
Чернеющий камень лежит.  
Так судьбы родного народа  
Бывали черны ни с чего.  
Но черной и в черные годы  
Не стала душа у него!..

*Перевел Н. Коржавин*

---


Защелкали волки клыками, взрывая  
Притихшую ночь! Как из прошлых веков,  
Доносится это. Про все забывая,  
Я слушаю щелканье волчьих клыков.  
Но голос отцов мне твердит, возникая  
То ль в сердце моем, то ль в глубинах земли:  
— Ведь щелкали волки и раньше клыками,  
Мы ж все-таки шли. Через пропасти шли!..

*Перевел Н. Коржавин*

-----  


Я помню: и снег был черный  
Так день этот был тяжел.  
И, с болью борясь упорно,  
Шатаюсь от ран, я шел.  
Вокруг меня лес горел,  
Казалось, я сгину скоро!..  
Но я и тогда смотрел  
На жизнь как на белую гору.

*Перевел Н. Коржавин*

-----  


Я люблю самоотверженность и смелость тура,  
Что стоит в карауле, возвышаясь над стадом.  
Ловит запахи ветра, хоть и знает, что дуло,  
Наведенное в сердце, может прятаться рядом.  
Если близок охотник — быть спасенья не может:  
Стоит на утесе совершенно открыто.  
Да, он знает, что пуля его первым уложит,  
Но спасется все стадо, — потому и стоит он.  
С высоты озирает он деревья и камни,  
А заметит охотника — он не зря в карауле:  
Бьет тревогу он, прыгает, ударяясь рогами  
О скалу из гранита, — и уходит от пули.  
Если гибнуть, так гибнуть от скалы, от паденья,  
Не от вражеской пули, не от злого прицела!  
Издает оглушительный свист и в то же мгновенье  
На рога свои крепкие в пропасть прыгает смело.  
А потом поднимается и идет, невредимый!  
...В красоте и свободе тоже мощь есть такая:  
Пусть теснят их подчас — они непобедимы,  
Смело прыгают в пропасти и не погибают.

*Перевел Н. Коржавин*

